

Sefer Y'chezel (Ezekiel)

Chapter 3

×₴⊂₳ אַלְעִיָּא-×₴ לְעֵלְעֵל לְעֵלְעֵל אֲחֵר־תִּמְצָא ×₴ מְאֵל-וְגַל עֵלְעֵל עֵלְעֵל Eze3:1
:לְעֵלְעֵל ×₴-לְעֵל עֵלְעֵל עֵלְעֵל

אֲוִי־אָמַר אֵלַי בֶּן-אָדָם אֵת אֲשֶׁר-תִּמְצָא אֲכֹל אֲכֹל אֶת-הַמְּגִלָּה הַזֹּאת
וְלֵךְ דַּבֵּר אֶל-בַּיִת יִשְׂרָאֵל:

1. wayo'mer 'elay ben-'adam 'eth 'asher-tim'tsa' 'ekol 'ekol 'eth-ham'gilah hazo'th w'lek daber 'el-beyth Yis'ra'El.

Eze3:1 Then He said to me, Son of man, eat what you find; eat this scroll, and go, speak to the house of Yisrael.

<3:1> καὶ εἶπεν πρὸς με Ὑιὲ ἀνθρώπου, κατάφαγε τὴν κεφαλίδα ταύτην καὶ πορεύθητι καὶ λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

1 kai eipen pros me Huie anthrōpou, kataphage tēn kephalida tautēn

And he said to me, O son of man, eat this roll,

kai poreuthēti kai lalēson tois huiois Israēl.

and go and speak to the sons of Israel!

×₴⊂₳ אַלְעִיָּא ×₴ עֵלְעֵלְעֵל עֵלְעֵל-×₴ חֲגִלְעֵל 2
בְּוֹאֲפֹתַח אֶת-פִּי וַיֵּאֲכַלְנִי אֵת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת:

2. wa'eph'tach 'eth-pi waya'akileni 'eth ham'gilah hazo'th.

Eze3:2 So I opened my mouth, and He fed me this scroll.

<2> καὶ διήνοιξα τὸ στόμα μου, καὶ ἐψώμισέν με τὴν κεφαλίδα.

2 kai diēnoixa to stoma mou, kai epsōmisen me tēn kephalida.

And he opened wide my mouth, and fed me the roll.

×₴⊂₳ אַלְעִיָּא ×₴ אֲכַלְעֵל עֵלְעֵלְעֵל לְעֵלְעֵל עֵלְעֵלְעֵל עֵלְעֵלְעֵל עֵלְעֵלְעֵל עֵלְעֵלְעֵל עֵלְעֵלְעֵל 3
:פְּעֵלְעֵל עֵלְעֵלְעֵל עֵלְעֵלְעֵל עֵלְעֵלְעֵל עֵלְעֵלְעֵל עֵלְעֵלְעֵל עֵלְעֵלְעֵל עֵלְעֵלְעֵל

גַּוִּי־אָמַר אֵלַי בֶּן-אָדָם בְּטֶנְךָ תֵּאֲכַל וּמַעֲיָךְ תִּמְלֵא אֵת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת
אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ וְאֲכַלְהָ וַתְּהִי בְּפִי כְּדָבָשׁ לְמִתּוֹק: פ

3. wayo'mer 'elay ben-'adam bit'n'ak tha'akel ume'eyak th'male'eth ham'gilah hazo'th 'asher 'ani nothen 'eleyak wa'ok'lah wat'hi b'phi kid'bash l'mathoq.

Eze3:3 He said to me, Son of man, make your belly eat, and fill your bowels with this scroll which I am giving to you. Then I ate it, and it was in my mouth like honey for sweetness.

<3> καὶ εἶπεν πρὸς με Ὑιὲ ἀνθρώπου, τὸ στόμα σου φάγεται, καὶ ἡ κοιλία σου πλησθήσεται τῆς κεφαλίδος ταύτης τῆς δεδομένης εἰς σέ. καὶ ἔφαγον αὐτήν, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκάζον.

3 kai eipen pros me Huie anthrōpou, to stoma sou phagetai,

And he said to me, O son of man, your mouth shall eat,

kai hē koilia sou plēsthēsetai tēs kephalidos tautēs tēs dedomenēs eis se.

and your belly shall be filled of this roll, of the one being given to you.

kai ephagon autēn, kai egeneto en tō stomati mou hōs meli glykazon.

And I ate it, and it became in my mouth as honey sweet.

וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם לְךָ-בָּא אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְדַבַּרְתָּ בְּדַבְרֵי אֲלֵיהֶם׃
4. wayo'mer 'elay ben-'adam lek-bo' 'el-beyth Yis'ra'El w'dibar'at bid'baray 'aleyhem.

Eze3:4 Then He said to me, Son of man, Go!

Come to the house of Yisrael and speak with My words to them.

<4> καὶ εἶπεν πρὸς με Ὡς ἀνθρώπου, βάδιζε εἰσελθε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ καὶ ἀλάησον τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς·

4 kai eipen pros me Huie anthrōpou, badize eisethe pros ton oikon tou Israēl

And he said to me, O son of man, proceed and enter to the house of Israel,

kai lalēson tous logous mou pros autous;

and speak my words to them!

הֲכִי לֹא אֶל-עַם עֲמֻקֵי שִׁפָּה וְכַבְדֵי לְשׁוֹן אֲתָה שְׁלֹחַ אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
5. hi lo' 'el-`am `im'qey saphah w'kib'dey lashon 'atah shaluach 'el-beyth Yis'ra'El.

Eze3:5 For you are not being sent to a people of deep lip or hardness of tongue, but to the house of Yisrael,

<5> διότι οὐ πρὸς λαὸν βαθύχειλον καὶ βαρύγλωσσον σὺ ἐξαποστέλλη πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ

5 dioti ou pros laon bathycheilon kai baryglōsson sy exapostellē pros ton oikon tou Israēl

For not as to a people of thick lips and speaking an unknown language

are you sent to the house of Israel;

וְלֹא אֶל-עַמִּים רַבִּים עֲמֻקֵי שִׁפָּה וְכַבְדֵי לְשׁוֹן
אֲשֶׁר לֹא-תִשְׁמַע הַבְּרִיָּה אִם-לֹא אֲלֵיהֶם שְׁלַחְתִּיךָ הֲמָה יִשְׁמְעוּ אֲלֵיךָ׃
6. lo' 'el-`amim rabbim `im'qey saphah w'kib'dey lashon 'asher lo'-thish'ma` dib'reyhem 'im-lo' 'aleyhem sh'lach'tik hemah yish'm`u 'eleyak.

6. lo' 'el-`amim rabbim `im'qey saphah w'kib'dey lashon

'asher lo'-thish'ma` dib'reyhem 'im-lo' 'aleyhem sh'lach'tik hemah yish'm`u 'eleyak.

Eze3:6 nor to many peoples deep of lip and of a hard tongue,

whose words you cannot understand. Surely I have sent you to them, they would listen to you;

<6> οὐδὲ πρὸς λαοὺς πολλοὺς ἀλλοφώνους ἢ ἀλλογλώσσους οὐδὲ στιβαροὺς τῆ γλώσση ὄντας, ὧν οὐκ ἀκούσῃ τοὺς λόγους αὐτῶν· καὶ εἰ πρὸς τοιούτους ἐξαπέστειλά σε, οὗτοι ἂν εἰσήκουσάν σου.

6 oude pros laous pollous allophōnous ē alloglōssous oude stibarous tē glōssē ontas,

nor to peoples many of foreign languages, or foreign tongues, nor dense in tongue being,

hōn ouk akousē tous logous autōn; kai ei pros toioutous exapesteila se, houtoi an eisēkousan sou.

whose you hear not their words. But if to such I sent you, these would have listened to you.

וְלֹא אֶל-עַמִּים רַבִּים עֲמֻקֵי שִׁפָּה וְכַבְדֵי לְשׁוֹן אֲשֶׁר לֹא-תִשְׁמַע הַבְּרִיָּה אִם-לֹא אֲלֵיהֶם שְׁלַחְתִּיךָ הֲמָה יִשְׁמְעוּ אֲלֵיךָ׃
7. wayo'mer 'elay ben-'adam lek-bo' 'el-beyth Yis'ra'El w'dibar'at bid'baray 'aleyhem.

זוֹבִית יִשְׂרָאֵל לֹא יֵאָבֹוּ לְשָׁמַעַי אֲלֵיךָ כִּי-אֵינָם אֲבִים לְשָׁמַעַי אֲלֵי
כִּי כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל חֲזָקִי-מִצַּח וּקְשִׁי-לֵב הֵמָּה:

7. **ubeyth Yis'ra'El lo' yo'bu lish'mo`a 'eleyak ki-'eynam 'obim lish'mo`a 'elay
ki kal-beyth Yis'ra'El chiz'qey-metsach uq'shey-leb hemah.**

Eze3:7 yet the house of Yisrael shall not be willing to listen to you, since they are not willing to listen to Me; for the whole house of Yisrael, they are strong of forehead and hard of heart.

<7> ὁ δὲ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ οὐ μὴ θελήσωσιν εἰσακούσαί σου, διότι οὐ βούλονται εἰσακούειν μου· ὅτι πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ φιλόνηκοί εἰσιν καὶ σκληροκάρδιοι.

7 ho de oikos tou Israēl ou mē thelēōsin eisakousai sou, dioti ou boulontai eisakouein mou;
But the house of Israel in no way shall want to listen to you;
for they do not consent to listen to me.

hoti pas ho oikos Israēl philoneikoi eisin kai sklērokardioi.
For all the house of Israel is contentious and hard-hearted.

חֲזָקָה בְּתַתִּי אֶת-פְּנֵיךָ חֲזָקִים לְעַמַּת פְּנֵיהֶם וְאֶת-מִצְחֶךָ חֲזָק לְעַמַּת מִצְחָם:
8. **hinneh nathati 'eth-panyak chazaqim l'umath p'neyhem
w'eth-mits'chak chazaq l'umath mits'cham.**

Eze3:8 Behold, I have made your face stronger over against their faces and your forehead strong over against their foreheads.

<8> καὶ ἰδοὺ δέδωκα τὸ πρόσωπόν σου δυνατὸν κατέναντι τῶν προσώπων αὐτῶν καὶ τὸ νεῖκός σου κατισχύσω κατέναντι τοῦ νείκους αὐτῶν,

8 kai idou dedōka to prosōpon sou dynaton katenanti tōn prosōpōn autōn
And behold, I have imputed your face mighty against their faces;
kai to neikos sou katischysō katenanti tou neikous autōn,
and your victory shall prevail against their victory.

טְּכָנִים קָשָׁי מִצְחֶךָ מִצְחֵם לֹא-תִירָא אוֹתָם
וְלֹא-תַחַת מִפְּנֵיהֶם כִּי בֵּית-מְרִי הֵמָּה: פ
9. **k'shamir chazaq mitsor nathati mits'chek lo'-thira' 'otham
w'lo'-thechath mip'neyhem ki beyth-m'ri hemah.**

Eze3:9 Like emery harder than flint I have made your forehead. Do not be afraid of them nor be dismayed by their faces, though they are a rebellious house.

<9> καὶ ἔσται διὰ παντὸς κραταιότερον πέτρας· μὴ φοβηθῆς ἀπ' αὐτῶν μηδὲ πτοηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

9 kai estai dia pantos krataioteron petras; mē phobēthēs ap' autōn
And it shall be always more strong than a rock. You should not fear from them,
mēde ptoēthēs apo prosōpou autōn, dioti oikos parapikrainōn estin.
nor should you be terrified before their face; for house a rebellious it is.

10 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם אֶת-כָּל-דִּבְרֵי
אֲשֶׁר אָדַבֵּר אֵלַיךָ קַח בְּלִבְבְּךָ וּבְאָזְנוֹיךָ שְׁמָע׃

**10. wayo'mer 'elay ben-'adam 'eth-kal-d'baray
'asher 'adaber 'eleyak qach bil'bab'ak ub'az'neyak sh'ma`.**

Eze3:10 And He said to me, Son of man, all My words
which I shall speak to you, receive into your heart and hear with your ears.

<10> καὶ εἶπεν πρὸς με Ἰϛιὲ ἀνθρώπου, πάντας τοὺς λόγους,
οὓς λελάληκα μετὰ σοῦ, λαβὲ εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ τοῖς ὠσίν σου ἄκουε

10 kai eipen pros me Huie anthrōpou, pantas tous logous,
And he said to me, O son of man, all the words

hous lelalēka meta sou, labe eis tēn kardian sou kai tois ōsin sou akoue

which I have spoken with you, take into your heart, and with your ears hearken!

11 יֵאָדָבֵר אֵלַי הַגּוֹלָה אֶל-בְּנֵי עַמֶּךָ וְדַבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֱמַרְתֶּם וְאֵם-יִחְדָּלוּ׃

**11. w'lek bo' 'el-hagolah 'el-b'ney `ameak w'dibar'at 'aleyhem
w'amar'at 'aleyhem koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'im-yish'm'`u w'im-yech'dalu.**

Eze3:11 And go! Come to the exiles, to the sons of your people, and speak to them and say to them,
whether they shall hear or whether they shall stop Thus says Adonay יְהוָה.

<11> καὶ βάδιζε εἰσελθε εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου καὶ λαλήσεις
πρὸς αὐτοὺς καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος, ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν, ἐὰν ἄρα ἐνδῶσιν.

11 kai badize eiselthe eis tēn aichmalōsian pros tous huious tou laou sou kai lalēseis pros autous

And proceed, enter unto the captivity, to the sons of your people! And you shall speak to them,

kai ereis pros autous Tade legei kyrios, ean ara akousōsin, ean ara endōsin.

and you shall say to them, Thus says YHWH; Surely they shall hear, surely they shall give way.

12 יְבִיטָאֲנִי רוּחַ וְאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל בָּרוּךְ יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ׃

12. watisa'eni ruach wa'esh'ma` 'acharay qol ra'ash gadol baruk k'bod-Yahúwah mim'qomo.

Eze3:12 Then the Spirit lifted me up, and I heard a great rumbling sound behind me,
Blessed be the glory of יְהוָה in His place.

<12> καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα, καὶ ἤκουσα κατόπισθέν μου φωνὴν σεισμοῦ μεγάλου
Εὐλογημένη ἡ δόξα κυρίου ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ.

12 kai anelaben me pneuma, kai ēkousa katopisthen mou phōnēn seismou megalou

And took me up spirit, and I heard from behind me a sound quake of a great, saying,

Eulogēmenē hē doxa kyriou ek tou topou autou.

Blessed be the glory of YHWH from out of his place.

אָפּטוּן-לֵב אָפּטוּן אָפּטוּן אָפּטוּן אָפּטוּן אָפּטוּן אָפּטוּן 13
:לֵב אָפּטוּן אָפּטוּן אָפּטוּן אָפּטוּן אָפּטוּן אָפּטוּן
יג וְקוֹל כַּנְפֵי הַחַיּוֹת מְשִׁיקוֹת אֶל-אֶחְאוֹתָהָ
וְקוֹל הָאוֹפָנִים לְעִמָּתָם וְקוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל:

13. w'qol kan'phey hachayoth mashiqoth 'ishah 'el-'achothah
w'qol ha'ophanim l'umatham w'qol ra'ash gadol.

Eze3:13 And the sound of the wings of the living creatures touching each one to the other;
and the sound of the wheels along with them, even a great rumbling sound.

<13> καὶ εἶδον φωνὴν πτερύγων τῶν ζῶων πτερυσομένων ἑτέρα πρὸς τὴν ἑτέραν,
καὶ φωνὴ τῶν τροχῶν ἐχομένη αὐτῶν καὶ φωνὴ τοῦ σεισμῶ.

13 kai eidon phōnēn pterygōn tōn zōōn pteryssomenōn hetera pros tēn heteran,
And I heard a sound of the wings of the living creatures flapping one to the other;
kai phōnē tōn trochōn echomenē autōn kai phōnē tou seismou.
and the sound of the wheels next to them, and the sound of the earthquake.

אָפּטוּן אָפּטוּן אָפּטוּן אָפּטוּן אָפּטוּן אָפּטוּן אָפּטוּן אָפּטוּן אָפּטוּן אָפּטוּן 14
יָד וְרוּחַ נְשֹׂאֲתַנִּי וַתִּקְחַנִּי וְאַלֶּךְ מִרַ בְּחַמַּת רוּחִי וַיִּנְד-יְהוָה עָלַי חֲזָקָה:

14. w'ruach n'sa'ath'ni watiqacheni wa'elek mar bachamath ruchi w'yad-Yahúwah `alay chazaqah.

Eze3:14 So the Spirit lifted me up and took me away;
and I went embittered in the rage of my spirit, and the hand of YHWH was strong on me.

<14> καὶ τὸ πνεῦμα ἐξῆρέν με καὶ ἀνέλαβέν με,
καὶ ἐπορεύθην ἐν ὄρμῃ τοῦ πνεύματός μου, καὶ χεὶρ κυρίου ἐγένετο ἐπ' ἐμέ κραταία.

14 kai to pneuma exēren me kai anelaben me,
And the spirit lifted me away, and took me;
kai eporeuthēn en hormē tou pneumatós mou, kai cheir kyriou egeneto ep' eme krataia.
and I went by impulse of my spirit; and the hand of YHWH came upon me fortified.

אָפּטוּן-לֵב אָפּטוּן אָפּטוּן אָפּטוּן אָפּטוּן אָפּטוּן אָפּטוּן אָפּטוּן אָפּטוּן אָפּטוּן 15
:אָפּטוּן אָפּטוּן אָפּטוּן אָפּטוּן אָפּטוּן אָפּטוּן אָפּטוּן אָפּטוּן אָפּטוּן אָפּטוּן
טוֹאֲבוֹא אֶל-הַגּוֹלָה תֵּל אַבִּיב הַיּוֹשֵׁבִים אֶל-נְהַר-כְּבָר

וְאֲשֶׁר הֵמָּה יוֹשְׁבִים שָׁם וְאֲשֶׁב שָׁם שִׁבְעַת יָמִים מִשְׁמִים בְּתוֹכָם:
15. wa'abo' 'el-hagolah Tel 'abib hayosh'bim 'el-n'har-K'bar wa'asher hemah yosh'bim sham
wa'esheb sham shib'ath yamim mash'mim b'thokam.

Eze3:15 Then I came to the exiles who lived beside the river Chebar at Tel-abib,
and I sat there seven days where they were living there, being stunned among them.

<15> καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν μετέωρος
καὶ περιῆλθον τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ τοὺς ὄντας ἐκεῖ
καὶ ἐκάθισα ἐκεῖ ἑπτὰ ἡμέρας ἀναστρεφόμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν.

15 kai eisēlthon eis tēn aichmalōsian meteōros kai periēlthon tous katoikountas epi tou potamou
And I entered to the captivity elevated; and I went around the ones dwelling by the river
tou Chobar tous ontas ekei kai ekathisa ekei hepta hēmeras anastrephomenos en mesō autōn.
Chebar, the ones being there; and I stayed there seven days, behaving in the midst of them.

16 וַיְהִי מִקְצֵה שִׁבְעַת יָמִים וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

16. way'hi miq'tseh shib'ath yamim way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze3:16 And it was, at the end of seven days the word of יהוה came to me, saying,

<16> Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

16 Kai egeneto meta tas hepta hēmeras logos kyriou pros me legōn

And after the seven days, the word of YHWH came to me, saying,

17 וְגַם אֲנִי מִן־הַיָּמִים הַהֵם אֲנִי עֹמֵד בְּבַיִת יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דְבַר

וְהִזְהַרְתָּ אֹתָם מִמֶּנִּי:

17. ben-'adam tsopheh n'thatiak l'beyth Yis'ra'El w'shama`at mipi dabar w'hiz'har'at 'otham mimeni.

Eze3:17 Son of man, I have appointed you a watchman to the house of Yisrael; and you hear a word from My mouth, warn them from Me.

<17> Υἱὲ ἀνθρώπου, σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, καὶ ἀκούσῃ ἐκ στόματός μου λόγον καὶ διαπειλήσῃ αὐτοῖς παρ' ἐμοῦ.

17 Huie anthrōpou, skopon dedōka se tō oikō Israēl,

O son of man, watchman I have appointed you to the house of Israel,

kai akousē ek stomatos mou logon kai diapeilēsē autois par' emou.

and you shall hear from out of my mouth the word; and you shall threaten them by me.

18 וְכִּי אֶמַּר אֶל־הַיָּדָוָן אֲבַקֵּשׁ מִיָּדְךָ אֶבְיָאֵר לָמוֹתָ וְלֹא יִזְהַרְתִּי לְהִזְהִיר רָשָׁע

18. b'am'ri larasha` moth tamuth w'lo' hiz'har'to w'lo' dibar'at l'haz'hir rasha` midar'ko har'sha`ah l'chayotho hu' rasha` ba`awono yamuth w'damo miyad'qk 'abaqesh.

Eze3:18 When I say to the wicked, You shall surely die, and you do not warn him nor speak out to warn the wicked from his wicked way that he may live, that wicked man shall die in his iniquity, but his blood I shall require at your hand.

<18> ἐν τῷ λέγειν με τῷ ἀνόμῳ Θανάτῳ θανατωθήσῃ, καὶ οὐ διεστείλω αὐτῷ οὐδὲ ἐλάλησας τοῦ διαστείλασθαι τῷ ἀνόμῳ ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτοῦ τοῦ ζῆσαι αὐτόν, ὁ ἄνομος ἐκεῖνος τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρός σου ἐκζητήσῃ.

18 en tō legein me tō anomō Thanatō thanatōthēsē, kai ou diesteilō autō

In my saying to the lawless one, To death you shall be put to death;

and you do not give orders to him,

oude elalēsas tou diasteilasthai tō anomō apostrepsai apo tōn hodōn autou tou zēsai auton,

nor spoke to give orders to the lawless one, to turn from his ways, so that he should live;

ho anomos ekeinos tē adikiā autou apothaneitai, kai to haima autou ek cheiros sou ekzētēsō.

that lawless one in his iniquity shall die, and his blood from out of your hand I shall require.

יט וְאַתָּה כִּי־הִזְהַרְתָּ רָשָׁע וְלֹא־שָׁב מִרְשָׁעוֹ
וּמִדַּרְכּוֹ הִרְשָׁעָה הוּא בְּעֵרְנוֹ יָמוֹת וְאַתָּה אֶת־נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ: ם
19 יט וְאַתָּה כִּי־הִזְהַרְתָּ רָשָׁע וְלֹא־שָׁב מִרְשָׁעוֹ
וּמִדַּרְכּוֹ הִרְשָׁעָה הוּא בְּעֵרְנוֹ יָמוֹת וְאַתָּה אֶת־נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ: ם

19. w'atah ki-hiz'har'at rasha` w'lo'-shab merish`o
umidar'ko har'sha`ah hu' ba`awono yamuth w'atah 'eth-naph'sh'k hitsal'at.

Eze3:19 And you, because you have warned the wicked and he does not turn from his wickedness or from his wicked way, he shall die in his iniquity; but you have delivered your soul.

<19> καὶ σὺ ἐὰν διαστείλῃ τῷ ἀνόμῳ, καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ καὶ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, ὁ ἄνομος ἐκεῖνος ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται, καὶ σὺ τὴν ψυχὴν σου ῥύσῃ.

19 kai sy ean diasteilē tō anomō, kai mē apostrepsē apo tēs anomias autou

And if you should give orders to the lawless one, and he should not turn from his lawlessness, kai tēs hodou autou, ho anomos ekeinos en tē adikiā autou apothaneitai, kai sy tēn psychēn sou hrysē. nor his way; that lawless one in his iniquity shall die, and you your soul shall rescue.

כּוּבְּשׁוּב צַדִּיק מִצְדִּיקוֹ וְעָשָׂה עָוֹל וְנִתְתִּי מִכְשׁוֹל לְפָנָיו הוּא יָמוֹת
כִּי לֹא הִזְהַרְתּוֹ בְּחַטָּאתָו יָמוֹת וְלֹא תִזְכְּרֶנּוּ צְדָקָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה
וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֶּשׁ: ם
20 כּוּבְּשׁוּב צַדִּיק מִצְדִּיקוֹ וְעָשָׂה עָוֹל וְנִתְתִּי מִכְשׁוֹל לְפָנָיו הוּא יָמוֹת
כִּי לֹא הִזְהַרְתּוֹ בְּחַטָּאתָו יָמוֹת וְלֹא תִזְכְּרֶנּוּ צְדָקָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה
וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֶּשׁ: ם

20. ub'shub tsadiq mitsid'qo w'`asah `awel w'nathati mik'shol l'phanayu hu' yamuth
ki lo' hiz'har'to b'chata'tho yamuth w'lo' thizakar'an tsid'qothaw 'asher `asah
w'damo miyad'ak 'abaqesh.

Eze3:20 And when a righteous man turns away from his righteousness and commits iniquity, and I place an obstacle before him, he shall die; since you have not warned him, he shall die in his sin, and his righteous deeds which he has done shall not be remembered; but his blood I shall require at your hand.

<20> καὶ ἐν τῷ ἀποστρέφειν δίκαιον ἀπὸ τῶν δικαιοσυνῶν αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ παράπτωμα καὶ δώσω τὴν βάσανον εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, αὐτὸς ἀποθανεῖται, ὅτι οὐ διεστείλω αὐτῷ, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθανεῖται, διότι οὐ μὴ μνησθῶσιν αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ, ἃς ἐποίησεν, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἐκζήτησω.

20 kai en tō apostrephein dikaiōn apo tōn dikaiosynōn autou kai poiēsē paraptōma

And in the turning of a just man from his righteousness, and he should commit a transgression, kai dōsō tēn basanon eis prosōpon autou, autos apothaneitai, hoti ou diesteilō autō, and I give torment to his face, and he dies, but you did not give orders to him; kai en tais hamartiais autou apothaneitai, dioti ou mē mnēsthōsin hai dikaiosynai autou, then in his sins he dies, for in no way be remembered shall his righteousness has epoiēsen, kai to haima autou ek tēs cheiros sou ekzētēsō. which he did, and his blood from out of your hand I shall require.

כַּיְאָז פְּזַחַר כְּחַי כַּחֲלָל פְּזַחַר יְחַדְּשֵׁהוּ כַּעַד אֲחַדְּוּ 21
 :חֲלָלָהּ יְחַדְּשֵׁהוּ-כַּחֲ אֲחַדְּוּ יְחַדְּשֵׁהוּ כַּעַד אֲחַדְּוּ יְחַדְּשֵׁהוּ כְּחַי-כַּחֲ
 כַּאֲחַדְּוּ כִּי הִזְהַרְתּוֹ צַדִּיק לְבַלְתִּי חַטָּא צַדִּיק וְהוּא
 לֹא-חַטָּא חַיִּו יְחַיֶּה כִּי נִזְהַר וְאֲחַדְּוּ אֶת-נַפְשׁוֹ הַצַּלְתָּ: ם

21. w'atah ki hiz'har'to tsadiq l'bil'ti chato' tsadiq
w'hu' lo'-chata' chayo yich'yeh ki niz'har w'atah 'eth-naph'sh'h hitsal'at.

Eze3:21 But you, because you warned him, the righteous man, that the righteous should not sin and he does not sin, he shall surely live because he took warning; and you have delivered your soul.

<21> σὺ δὲ ἐὰν διαστείλῃ τῷ δικαίῳ τοῦ μὴ ἀμαρτεῖν, καὶ αὐτὸς μὴ ἀμάρτη, ὁ δίκαιος ζῶν ζήσεται, ὅτι διεστείλω αὐτῷ, καὶ σὺ τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν ῥύσῃ.

21 sy de ean diasteilē tō dikaiō tou mē hamartēin, kai autos mē hamartē,
 you But if give orders to the just man to not sin, and he should not sin,
 ho dikaios zōē zēsetai, hoti diesteilō autō, kai sy tēn seautou psychēn hrysē.
 the just man to life shall live, for you warned him, and you your own soul shall have rescued.

אֶתְּחַדְּשֵׁהוּ-כַּחֲ כְּחַי כַּחֲלָל יְחַדְּשֵׁהוּ אֶתְּחַדְּשֵׁהוּ-כַּחֲ כַּעַד אֲחַדְּוּ 22
 :יְחַדְּשֵׁהוּ יְחַדְּשֵׁהוּ יְחַדְּשֵׁהוּ
 כַּבְּוִתְהִי עָלַי שָׁם יְדַ-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלַי קוּם צַא אֶל-הַבְּקָעָה
 וְשָׁם אֶדְבַר אֹתְךָ:

22. wat'hi `alay sham yad-Yahúwah wayo'mer 'elay qum tse' 'el-habiq'`ah w'sham 'adaber 'othak.

Eze3:22 The hand of אֶתְּחַדְּשֵׁהוּ was on me there, and He said to me, Get up, go out to the plain, and there I shall speak to you.

<22> Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμέ χεὶρ κυρίου, καὶ εἶπεν πρὸς με Ἀνάστηθι καὶ ἔξελθε εἰς τὸ πεδῖον, καὶ ἐκεῖ λαληθήσεται πρὸς σέ.

22 Kai egeneto ep' eme cheir kyriou, kai eipen pros me Anastēthi kai exelthe eis to pedion,
 And came to pass there upon me the hand of YHWH.
 And he said to me, Rise up, and go forth into the plain!

kai ekei lalēthēsetai pros se.
 and there it shall be spoken to you.

אֲנִי קָמָה וְיָצֵאתִי אֶל-הַבְּקָעָה וְהִנֵּה-שָׁם כְּבוֹד-יְהוָה עֹמֵד כְּכַבֹּד
 אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל-נְהַר-כְּבָר וְאָפֵל עַל-פָּנָי:
 אֲנִי קָמָה וְיָצֵאתִי אֶל-הַבְּקָעָה וְהִנֵּה-שָׁם כְּבוֹד-יְהוָה עֹמֵד כְּכַבֹּד
 אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל-נְהַר-כְּבָר וְאָפֵל עַל-פָּנָי:

23. wa'aqum wa'etse' 'el-habiq'`ah w'hinneh-sham k'bod-Yahúwah `omed kakabod
'asher ra'ithi `al-n'har-K'bar wa'epol `al-panay.

Eze3:23 So I got up and went out to the plain; and behold, the glory of אֶתְּחַדְּשֵׁהוּ was standing there, like the glory which I saw by the river Chebar, and I fell on my face.

<23> καὶ ἀνέστην καὶ ἐξῆλθον εἰς τὸ πεδῖον, καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ δόξα κυρίου εἰστήκει καθὼς ἡ ὄρασις καὶ καθὼς ἡ δόξα, ἣν εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου.

23 kai anestēn kai exēlthon eis to pedion, kai idou ekei doxa kyriou heistēkei kathōs hē horasis

And I rose up and went forth to the plain.

And behold, there the glory of YHWH stood according to the vision,

kai kathōs hē doxa, hēn eidon epi tou potamou tou Chobar, kai piptō epi prosōpon mou.

and according to the glory which I beheld by the river Chebar. And I fell upon my face.

כַּחַד אָרָאֵרָא וְיָצֵאתִי מִן־הַבַּיִת וְיָצֵאתִי מִן־הַבַּיִת 24

:וַיִּפְּלוּ אֵלַי וַיִּפְּלוּ אֵלַי וַיִּפְּלוּ אֵלַי

כַּד וַתִּבְּאֵר בִּי רוּחַ וַתַּעֲמִדְנִי עַל־רִגְלֵי וַיִּבְּרֵר אֹתִי

וַיֹּאמֶר אֵלַי בֵּא הַסֵּגֶר בְּתוֹךְ בֵּיתְךָ:

24. watabo'-bi ruach wata`amideni `al-rag'lay

way'daber 'othi wayo'mer 'elay bo' hisager b'thok beythek.

Eze3:24 The Spirit then entered into me and made me stand on my feet,

and He spoke with me and said to me, Go, shut yourself up within your house.

<24> καὶ ἦλθεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα καὶ ἔστησέν με ἐπὶ πόδας μου,

καὶ ἐλάλησεν πρὸς με καὶ εἶπέν μοι Εἰσελθε καὶ ἐγκλείσθητι ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου σου.

24 kai ēlthen ep' eme pneuma kai estēsēn me epi podas mou,

And came upon me spirit, and stood me upon my feet,

kai elalēsen pros me kai eipen moi Eiselthe kai egkleisthēti en mesō tou oikou sou.

and spoke to me, and said to me, Enter and be locked up in the midst of your house!

וְאֵלֶיךָ יָצֵאתִי מִן־הַבַּיִת וְאֵלֶיךָ יָצֵאתִי מִן־הַבַּיִת 25

:וְאֵלֶיךָ יָצֵאתִי מִן־הַבַּיִת

כִּה וַאֲתָהּ בֶן־אָדָם הִנֵּה נִתְּנָו עָלֶיךָ עֲבוֹתַיִם וְאֶסְרוּךָ בָּהֶם

וְלֹא תֵצֵא בְּתוֹכָם:

25. w'atah ben-'adam hinneh nath'nu `aleyak `abothim wa'asaruk bahem w'lo' thetse' b'thokam.

Eze3:25 As for you, son of man, they shall put ropes on you and bind you with them

so that you cannot go out among them.

<25> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ δέδονται ἐπὶ σὲ δεσμοί,

καὶ δήσουσίν σε ἐν αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκ μέσου αὐτῶν.

25 kai sy, huie anthrōpou, idou dedontai epi se desmoi, kai dēsousin se en autois,

And you, O son of man, behold, were appointed for you bonds, and they shall tie you with them,

kai ou mē exelthēs ek mesou autōn.

and in no way shall you come forth from the midst of them.

וְיָצֵאתִי מִן־הַבַּיִת וְיָצֵאתִי מִן־הַבַּיִת 26

:וְיָצֵאתִי מִן־הַבַּיִת

כִּו וַיִּשְׁוֹנֶךָ אֲדָבִיק אֶל־חַכְךָ וְנֹאֲלַמְתָּ וְלֹא־תִהְיֶה לָּהֶם לְאִישׁ מוֹכִיחַ

כִּי בֵית מְרִי הֵמָּה:

26. ul'shon'ak 'ad'biq 'el-chikek w'ne'elam'at

w'lo'-thih'yeh lahem l'ish mokiach ki beyth m'ri hemah.

Eze3:26 And I shall make your tongue stick to your palate,

so that you shall be mute and cannot be a man who rebukes them, for they are a rebellious house.

<26> καὶ τὴν γλῶσσάν σου συνδήσω, καὶ ἀποκωφώθῃσῃ
καὶ οὐκ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς ἄνδρα ἐλέγχοντα, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

26 kai tēn glōssan sou syndēsō, kai apokōphōthēsē

And your tongue I shall bind, and you shall become mute,

kai ouk esē autois eis andra elegchonta, dioti oikos parapikrainōn estin.

and you shall not be to them for a man reproving; for house a rebellious it is.

אָמַר אֲנִי אֶתְּפֹחַ אֶת־פִּיךָ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר
אֲדַנִּי יְהוָה הַשְׁמַע יִשְׁמַע וְהַחֲדַל יִחְדַּל כִּי בַיִת מְרִי הֵמָּה: ם

27. ub'dab'ri 'oth'k 'eph'tach 'eth-pik w'amar'at 'aleyhem

koh 'amar 'Adonay Yahúwah hashome`a yish'ma` w'hechadel yech'dal ki beyth m'ri hemah.

Eze3:27 But when I speak to you, I shall open your mouth and you shall say to them,

Thus says Adonay אָדֹנָי. He who hears, let him hear; and he who refuses, let him refuse;

for they are a rebellious house.

<27> καὶ ἐν τῷ λαλεῖν με πρὸς σὲ ἀνοίξω τὸ στόμα σου, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος
Ὁ ἀκούων ἀκουέτω, καὶ ὁ ἀπειθῶν ἀπειθείτω, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

27 kai en tō lalein me pros se anoixō to stoma sou, kai ereis pros autous

And in my speaking to you, I shall open your mouth, and you shall say to them,

Tade legei kyrios Ho akouōn akouetō, kai ho apeithōn apeitheitō, dioti oikos parapikrainōn estin.

Thus says YHWH; The one hearing, let him hear! and the one resisting persuasion,
let him resist persuasion! for house a rebellious it is!